

## שירים לחג השבועות

פָּנוּ דֶרֶךְ לָנוּ

*panou dérékh' lanou*

Faites-nous place,

בְּפוּרִים אֲתָנוּ,

*bikourim itanou*

Nous apportons les prémices

הָהָ, הָהָ בַּתֹּף וְהָהָ בְּחֻלִּיל.

*akh' akh' batof véakh' bah'alil*

akh', akh' sur les tambours et les flutes.

אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב

Musique de A. Gamliél

Paroles d'après Deutéronome 6:3 et 31:20

אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב, חֶלֶב וְדַבָּשׁ.

*éréts zavatt h'alav h'alav oudvach*

Pays où coulent le lait, le lait et le miel

אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב, חֶלֶב וְדַבָּשׁ.

*éréts zavatt h'alav h'alav oudvach*

Pays où coulent le lait, le lait et le miel

מְלֵאוּ אֶסְמִינוּ בָּר

Musique de David Zaavi

Paroles de P. Elad

מְלֵאוּ אֶסְמִינוּ בָּר וְיִקְבִּינוּ יַיִן

*malou assaménou bar véykvénou yaïnn*

Remplissez nos greniers de blé et nos celliers

de vin

בְּתֵינֵינוּ הוֹמִים הוֹמִים מְתִינֹקוֹת

*baténou homim homim mitinokott*

Nos maisons grouillent d'enfants

וּבִהְמֵתֵנוּ פוֹרָה, הֵי!

*ouvéhéménou pora héy*

et notre bétail est fécond.

מָה עוֹד תִּבְקָשִׁי מֵאֲתָנוּ מְכוֹרָה

*ma odd tévakchi méïtanou mékh'ora*

Qu'exiges-tu encore de nous, Patrie,

וְאֵיזוֹ, וְאֵיזוֹ עָדִין.

*vééénn véénn adaïnn*

Que nous n'avons pas fait ?

סְלִינוּ

Musique de Yédidia Admon

Paroles de Lévin Kipniss

סְלִינוּ עַל כְּתֵפֵינוּ

*Salénou al ktéfénou*

Nos paniers sur nos épaules

רְאִישֵׁינוּ עֲטוּרִים,

*Rachénou atourim*

et nos têtes couronnées

מִקְצוֹת הָאָרֶץ בָּאנוּ

*miktsott aaréts banou*

Nous sommes venus de tous le pays

הֵבֵאנוּ בְּפוּרִים.

*événou bikourim*

Pour offrir nos prémices

מִיְהוּדָה, מִיְהוּדָה מְשׁוּמְרוֹן

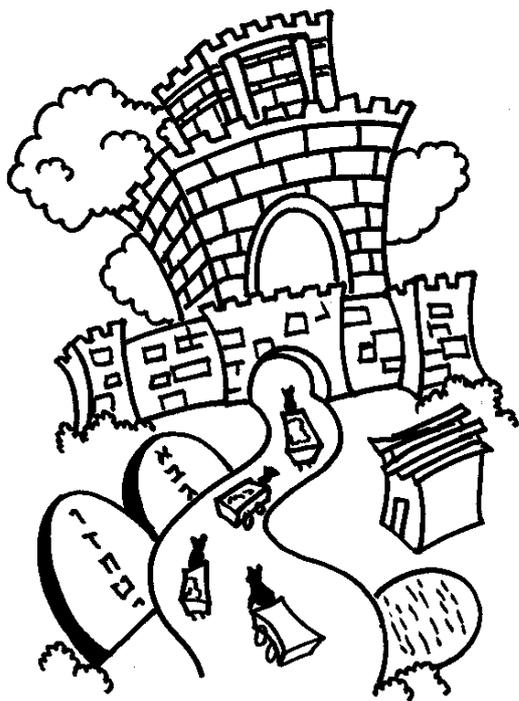
*miyuda miyuda michomronn*

Du pays de Judée et de Samarie

מִן הָעֵמֶק מִן הָעֵמֶק וְהַגָּלִיל,

*minn aémék minn aémék véhagalil*

De la Vallée (de Jézréel) à la Galilée



מי ברכב ? מי ברגל ?

Musique de Imanuel Amiram

Paroles de Raphaël Saporta

מי בַּרְכָב ? מי בַּרְגָל ?

*mi barekh'èv mi barégél*

Qui en voiture ? Qui à pied ?

מי יִצְעַד בַּסֶּף ?

*mi itsad basakh'*

Qui défilera ?

מי בְּרֹאשׁ יִשָּׂא הַדָּגָל ?

*mi baroch issa dégél*

Qui portera le drapeau en tête ?

וּבַתֹּף מִי יִד ?

*oubatof mi yakh'*

Et qui frappera le tambour ?

הָהָ בַתֹּף, בַּמְצִילְתַיִם !

*akh' batof bamtsiltaïm*

...le tambour et les cymballes

הָהָ בַתֹּף, בַּמְצִילְתַיִם !

*akh' batof bamtsiltaïm*

...le tambour et les cymballes

בַּשָּׁלִישׁ, בַּצִּלְצָל,

*bachalich batsiltal*

Le triangle et le siflet

2 fois :

נִעְלֶה נָא לִירוּשָׁלַיִם

*naalé na liyrouchalaïm*

Et nous monterons à Jérusalem

נָשֵׁם נְחֹלָה כָּל הַלַּיְלָה.

*cham nah'ola kol halél*

las-bas nous danserons toute la nuit !